

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



Los sincronismos en el doblaje del inglés al español de la
película *El cuervo*

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Karen Gabriela Gordillo Córdova

ASESOR:

Virginia Battisti
Fernando Cornejo

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

PERÚ

2013

*A mis padres por su apoyo
incondicional durante estos
cinco años de carrera.*

AGRADECIMIENTO

A todas las personas quienes me guiaron en la realización del presente trabajo de investigación.

A la profesora Rossana Soriano, gracias por su paciencia, comprensión y gran ayuda para darle una dirección a este trabajo.

A la profesora Eliza Torres Abanto, por su dedicación, y por involucrarse con cada trabajo de investigación brindando toda la información necesaria para continuar con la investigación.

A mi asesor especialista Fernando Cornejo, quien mostró preocupación y empeño para que la investigación saliera de manera exitosa.

A mis profesoras Rossana Mezarina y Marlene Coquis por formarme y transmitirme sus conocimientos en algún momento de la carrera.

A mis padres.

A mi padre, por ser la fuente de apoyo más grande en mi formación profesional y por brindarme la educación para ser mejor persona.

A mi madre, por su dedicación, atención y amor en todo momento.

A mis hermanos, que siempre me motivan a seguir adelante.

A Dios, por haberme dado la oportunidad de existir y disfrutar de mi vida.

PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación que lleva por título “Los sincronismos en el doblaje del inglés al español de la película El Cuervo” de la Universidad César Vallejo de la Escuela Académico Profesional de Idiomas realizado por la alumna del último año Karen Gordillo Córdova para la obtención del título profesional en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

CARÁTULA

Páginas preliminares

Dedicatoria

Agradecimiento

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

1. INTRODUCCIÓN.....	8
1.1 Problema de investigación.....	9
1.1.1 Realidad Problemática.....	9
1.1.2 Formulación del problema.....	11
1.1.2.1 Problema General.....	11
1.1.2.2 Problemas Específicos:.....	11
1.1.3 Justificación.....	11
1.1.4 Antecedentes.....	12
1.1.5 Objetivos.....	15
1.1.5.1 Objetivo General.....	15
1.1.5.2 Objetivos Específicos:.....	15
1.2 MARCO REFERENCIAL.....	15
1.2.1 Marco Teórico.....	15
1.2.2 Marco Conceptual.....	25
2. MARCO METODOLÓGICO.....	28

2.1 Hipótesis.....	28
2.2.1 Variables	28
2.2.1 Definición conceptual	28
2.3 Metodología	29
2.3.1 Tipo de estudio.....	29
2.3.2 Diseño de investigación.....	29
2.5 Método de investigación	29
2.4 Población y Muestra.....	29
2.6 Técnica e instrumento de recolección de datos.....	29
2.6.1Técnica.....	29
2.6.2 Instrumento.....	29
2.7 Métodos de análisis de datos.....	29
3. Resultados	30
4. Discusión	35
5. CONCLUSIONES.....	37
6. SUGERENCIAS.....	38
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	39
8. ANEXOS	41

RESUMEN:

La presente investigación se realizó con la intención de dar a conocer un poco todo el trabajo que se encuentra detrás del proceso de doblar una película. Cómo es el trabajo de la traducción audiovisual y qué problemas se generan al momento de realizar este proceso. Tiene la intención de dar a conocer los cambios que se han venido dando los últimos años en el proceso del doblaje analizando una película de 1994 llamada **El cuervo** que tuvo muchas críticas por ser un género poco común y diferente a la época en la que salió a la luz y compararla con una de sus secuelas más recientes **El cuervo: La Plegaria Maldita** del año 2005, con el único propósito de resaltar los problemas de sincronismos en el doblaje encontrados en ambas películas y llegar a una conclusión ya sea positiva o negativa.

ABSTRACT:

This research was created to give more information about all the work behind the process of dubbing a film. How is the screen translation like and what problems arise when making this work. This research work is intended to provide information about the changes generated over the last years in the process of dubbing a film by analyzing a film from 1994 named **The Crow** that at that time had many reviews for being a film gender different from the 90s, and compare it with one of its sequel film of 2005 **The crow: The Wicked Prayer**, with the sole purpose of highlight the synchronism problems found in both films in order to reach a conclusion, whether is positive or negative.

1. INTRODUCCIÓN

La tesis titulada “Los Sincronismos en el Doblaje del Inglés al Español de la Película El cuervo” ha sido elaborado para obtener el título profesional en Traducción e Interpretación. Es un estudio de análisis, de nuevos conocimientos, de investigación como futuros traductores.

El problema central de la presente investigación es el sincronismo en el doblaje de las películas, pero ¿a qué exactamente nos referimos con sincronismos?

Una falta grave de sincronismo en el doblaje de las películas se genera cuando: la duración de los enunciados de los actores que se ve en pantalla no concuerda con el tiempo de intervención de la voz doblada, segundo, cuando la gesticulación de los labios del actor es muy diferente a la frase traducida y por último cuando no existe concordancia entre lo que se escucha y lo que se ve en pantalla. En resumen, son todos los elementos que echan a perder la interpretación de los actores, ya que no se transmiten los mismos sentimientos, expresiones, intensidades en las palabras, y por ende la película, por un trabajo de doblaje mal realizado, pierde tanto su reputación como el interés del espectador, ya que la coherencia de la credibilidad o la veracidad de los personajes respecto al texto original, y los rasgos de carácter o actitud no son congruentes respecto a la versión doblada, y otro factor que impide la pulcritud de la traducción y el sincronismo es el poder contextualizar algunos términos propios del lenguaje coloquial de ciertos países.

El objetivo de la tesis, es en primer lugar, dar a conocer toda la información necesaria sobre la traducción audiovisual en cuanto a: cuáles son sus modalidades y cuáles son las más utilizadas. Posteriormente se procede a explicar el objeto de estudio de la presente tesis, el cual consiste en todo lo relacionado con el doblaje y sus sincronismos que si no son tomados en cuenta cambian la esencia del contenido de la película y hace que se pierda el interés en la misma.